

爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures In Wonderland

Lewis Carroll

苑涛 樊一昕 丛书总策划

(英)卡洛尔(Carroll, L.) 编

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

(思马得英语掌上名著系列)

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记：英文/(英)卡洛尔(Carroll, L.)著.—上海：

上海世界图书出版公司，2001.1

ISBN 7-5062-4869-7

I. 爱… II. 卡… III. 英语-语言读物， 童话

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 49438 号

爱丽丝漫游奇境记

于学功编译

上海出版发行

(上海市武定路 555 号， 邮编： 200040)

江苏昆山市亭林印刷总厂印刷

各地新华书店经销

开本： 880×1230mm1/32 印张： 5 字数： 122 500

2001 年 1 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 次印刷

印数： 1-20 000 册

ISBN:7-5062-4869-7/H·270

全套定价： 36.00 元

(共 6 册， 每册 6.00 元)

思马得英语掌上名著系列丛书编委会

总策划苑涛樊一昕

主编 (英) 卡洛尔 (Carroll, L.)

编委 (按姓氏笔划排列)

王怡 王忠焕 冯国雄

朱险 峰杨浩 明竺蕊

苑涛 裘承裕 樊一昕

前言

阅读英文名著是提高英文水平的最佳方式，但很多学生往往会走入追求故事情节的误区，读完之后收获甚微。

我们的调查结果令人瞠目：大多数学生在读完英文名著之后却不能正确拼出书名、作者名与主要人物名，更不知道其中的经典名句。因此，思马得呼吁读者要走上正确的阅读之路，这套“引导式”的掌上名著便应运而生了。

本书的特点与使用方法如下：

1. 特别设有“背诵部分”，精选出了背诵与记忆要点，要求读者将此部分完全背熟；
2. 将复杂且难以理解的句子用下划波浪线标出，并加以中文注释；
3. 将难词标出并进行注释，省去查字典的麻烦；
4. 将好句子用黑体加斜体标出，让读者随时得到“老师”的指导；
5. 编排方式上采取左右对照的方式，特设“读书笔记”区，不仅有全方位的注释，还可以让读者做好属于自己的笔记。

由于时间有限，疏忽之处在所难免，欢迎读者指正。

思马得学校图书编辑部

2001年1月

Brief comment and general introduction

简评与梗概

“Alice's Adventures In Wonderland” was improvised by the writer more than one hundred years ago when he was taking an outing near a river, with three little girls, one of them named Alice.

“One summer afternoon,” the story began, “Alice had a dream...”

In the dream Alice saw different animals doing strange things in a wonderland. Full of fun, humour and satire, the stories have entertained the children a lot, but at the same time, they also suggest in a mild irony to the adults, especially the royal family who rule the country, that injustice in a society must be redressed.

After hearing the story, many people, even Queen Victoria, were greatly inspired.



背诵部分

1. 书名: Alice's Adventures In Wonderland 爱丽丝漫游奇境记

2. 作者: Lewis Carroll 刘易斯·卡罗尔(1832-1898)

3. 主要人物: Alice(爱丽丝)Rabbit(兔)

Cat(猫)Caterpillar(毛毛虫)

the Duchess(公爵夫人)the Queen(女王)

4. 叙述方式: Third person narration (第三人称叙述)

5. Good Quotations: (好句子)

(1) But Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

(2) Do cats eat bats? Or do bats eat cats?

(3) That's the reason they're called lessons, because they lessen from day to day.

(4) I told a "tale", not a "tail".

(5) I said ground which means the surface of the earth, not the past participle of "grind".

(6) Lastly, she pictured to herself how this same little sister of hers would, in the after-time, be herself a grown woman; and how she would keep, through all her riper years, the simple and loving heart of her childhood; and how she would gather about her other little children, and make their eyes bright and eager with many a strange tale, perhaps even with the dream of Wonderland of long ago; and how she would feel with all their

simple sorrows, and find a pleasure in all their simple joys, remembering her own child-life, and the happy summer days.



Alice's Adventures In Wonderland

读书笔记

CHAPTER I

Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice, 'without pictures or conversation?'

So she was considering in her own mind, whether the pleasure of making a daisy^①-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' But when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never be-

① ['deizi] n. 雏菊



fore seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop^① down a large rabbit-hole under the hedge^②.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.

First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs^③. She took down a jar from one of the shelves

① [pɒp] vi. 突然行动

② [hedʒ] n. 树篱

③ [peg] n. 钉子



as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty, she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

'Well!' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling^① down stairs! How brave they' ll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!'

Down, down, down. Would the fall never come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see, that would be four thousand miles down, I think—yes, that's about the right distance—but then I wonder what latitude^② or longitude^③ I've got to?'

Presently she began again. 'I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Anti5pAWik^④, I think—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?'

① [tʌmblɪŋ] vt. 翻倒, 摔倒

② ['lætitju:d] n. 纬度

③ [lɒndʒɪtʃu:d] n. 经度

④ [æntɪ'pæθɪk] n. 憎恶, 反感



‘And what an ignorant little girl she’ll think me for asking! No, it’ll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.’

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. ‘Dinah’ll miss me very much tonight, I should think!’

‘I hope they’ll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I’m afraid, but you might catch a bat, and that’s very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?’ And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way,

‘Do cats eat bats? Do cats eat bats?’ and sometimes, ‘Do bats eat cats?’ for, you see, as she couldn’t answer either question, it didn’t much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, ‘Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?’ when suddenly,

thump①! Thump! Down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

① [θʌmp] v. 重击, 砰然地响



Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers^①, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too

① [wiskə] n. 腮须, 胡须



small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high, she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains①, but she could not even get her head through the doorway.

‘And even if my head would go through,’ thought poor Alice, ‘it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope②! I think I could, if I only know how to begin.’

So many out-of-the-way things, as you see, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any

① [ˈfauntɪn] n. 泉水, 喷泉

② [ˈtelɪskəʊp] n. 望远镜

[少有的, 不寻常的]



rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, and round the neck of the bottle was a paper label, with the words ‘Drink me’ beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say ‘Drink me’, but the wise little Alice was not going to do that in a hurry. ‘No, I’ll look first,’ she said, ‘and see whether

it's marked "poison" or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they would NOT remember the simple rules their friends had taught them, such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger very deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked 'poison', it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was not marked 'poison', so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour^① of cherry-tart^②, custard^③, pine-apple, roast turkey, toffee^④, and hot buttered toast,)

① [fleivə] n. 滋味, 香味

② [ta:t] n. 樱桃果馅饼

③ [kʌstəd] n. 奶油蛋羹, 奶油冻

④ [tɒfi:] n. 太妃糖



she very soon finished it off.

* * * * *

* * * * *

'What a curious feeling!' said Alice, 'I must be shutting up like a telescope.'

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; 'for it might end, you know,' said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?' And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! When she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through



the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery^①; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself, rather sharply, 'I advise you to leave off this minute!' She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once

she remembered trying to box^② her own ears for having cheated herself in a game of

croquet^③ she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. 'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! Why, there's hardly enough of me left to make one respectable person!'

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table, she opened it, and found in it a very small cake, on which the words 'eat me' were beautifully marked in currants^④. 'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep^⑤ under the door;

① [slipəri] adj. 滑的, 光滑的

② [bɒks] v. 打耳光, 拳击

③ [krəukei, -ki] n. 槌球戏, 循环球戏

④ [kʌrənt] n. (无核)葡萄干

⑤ [kri:p] vi. 爬



so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!' She ate a little bit, and said anxiously to herself, 'Which way? Which way?', holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size: to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so

much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

So she set to work, and very soon finished off the cake.



CHAPTER II

The Pool of Tears

‘Curiouser^①and curiouser!’ cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English), ‘now I’m opening out like the largest telescope that ever was! Good-bye, feet!’ (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off). ‘Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I’m sure I shan’t be able to! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can;—but I must be kind to them,’ thought Alice, ‘or perhaps they won’t walk the way I want to go! Let me see: I’ll give them a new pair of boots every Christmas.’

And she went on planning to herself how she would manage it. ‘They must go by the carrier,’ she thought, ‘and how funny it’ll seem,

①应为 more curious

[kjuəriəs] adj.古怪的, 奇怪的, 爱丽丝因过份惊奇出的错。



sending presents to one's own feet! And how odd the directions will look!

Alice's right foot, Esq.

Hearthrug,

Near the fender,

(With Alice's live).

Oh dear, what nonsense I'm talking!

Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again.

'You ought to be ashamed of yourself,' said Alice, 'a great girl like you,' (she might well say this), 'to go on crying in this way! Stop this moment, I tell you!' But she went on all the same, shedding^① gallons^② of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

After a time she heard a little pattering^③ of feet in the distance, and she hastily dried her

[这是爱丽丝随意哼唱的一首歌，按字面意思理解即可。]

① [ʃediŋ] v. 流出，流下

② [gə'lu:n] n. 加仑